

Yuriy Shpakovsky

| | |
|------------------------|---|
| Positions Held | since 2003 Freelance Translator |
| | since January 2004 Information Systems Development Software Tester, Testing Team Manager |
| | 2000 - 2003 DiaSoft Publishing House, Freelance Translator |
| | 2000 - 2004 Yuzhnoye State Design Office, Freelance Translator |
| | 1997 - 2004 Yuzhnoye State Design Office, Power Subsystems Engineer |
| Education | 1991 - 1997 Dnipropetrovsk State University, Physics & Technology Faculty Mechanical Engineering / Spacecraft and Launch Vehicles Design |
| Mother Tongues | Russian, Ukrainian |
| Language Pairs | English -> Russian |
| Specialization | Mechanical engineering, industrial equipment, automotive (various technical documentation for turbines, generators, electric motors, flowmeters, transmitters, sensors, control equipment, hydraulic and pneumatic equipment, agricultural equipment, forklifts, cars) Electrical engineering (technical documentation for PLCs and related equipment) Household appliances and consumer electronics (manuals for video and audio equipment, digital cameras, air conditioners) Computer engineering (over 15 books on Windows- and Web-programming, software user guides, etc.) General technical topics |
| Translation Experience | since 2003 Translation of a wide range of technical documentation from English into Russian |
| | 2000 - 2004 Translation of various documents in space and mechanical engineering fields for Yuzhnoye State Design Office from English into Russian |
| | 2002 - 2003 Interpreting for Egyptian-Ukrainian satellite project English <-> Russian |
| | 2000 - 2003 Translation and proofreading for a publishing house (Windows- and Web-programming, software user guides, etc.) from English into Russian |
| Daily Output | approx. 1500 words/day |
| Software | Computer Assisted Translation: TRADOS, MemoQ, Wordfast Word processors, etc.: MS Word, Excel, OpenOffice, Visio Desktop Publishing: PowerPoint, InDesign, Photoshop Computer Aided Design: Basic knowledge of AutoCAD Programming & Web Design: Basic knowledge of Delphi, C#, HTML |